



A Performance dos Tradutores e Intérpretes de Língua de Sinais em Peças Teatrais: Relatos e Experiências

Introdução

O intérprete de língua de sinais (ILS) no teatro se depara com o complexo trabalho por parte de toda a equipe envolvida em um espetáculo, sua performance ocorre em tempo real, é passageira e pode ter improvisos por parte dos atores. Mesmo que seja filmado não caracteriza uma tradução. O ILS tem esse tempo maior para organizar estratégias interpretativas devido aos desafios, não apenas linguísticos mais culturais trabalhados na língua fonte e língua alvo. Como Horwitz (2014) afirmou, o ILS vai além da competência linguística da língua fonte, deve compreender a estética teatral, ter sensibilidade para perceber os elementos não-verbais e transmitir para a língua alvo.

Objetivos do trabalho

Esta pesquisa busca conhecer, em pequena escala, o perfil dos ILS que atua/atuaram em peças teatrais, ouvindo seus relatos de experiências por intermédio de entrevistas. Assim problematizar os processos que envolvem a performance dos ILS relatos por eles dialogando com investigações na área da tradução, interpretação e teatro. Contribuindo para a formação de ILS na esfera artística, mas especificamente em peças teatrais.

Autores: Samuel de Oliveira Morais
Prof. Me. Jefferson Bruno Moreira Santana

Principais resultados e conclusões

A primeira etapa se deu com estudos das bases teóricas, buscou compreender os aspectos dos estudos da tradução e interpretação e elencar a performance dos ILS em peças teatrais com as falas dos estudiosos da área. Na segunda fase, foram realizadas entrevistas indiretas, conforme Kauark (2010), com seis ILS que atuam em peças teatrais. Dentre eles, duas mulheres do estado de Santa Catarina, uma mulher do estado de São Paulo e três homens do estado do Rio de Janeiro.

Tabela 1. Formação dos ILS.

	Hípólita	Gertrude	Julietta	Hamlet	Teseu	Romeu
Contato com Libras	≈ 9 anos	30 anos	11 anos	17 anos	≈ 19 anos	14 anos
Familiar surdo	Mãido	-	-	-	-	-
Formação acadêmica	- Artes Plásticas - Especialização em Artes Terapia	- Pedagogia - Letras Libras	Letras Libras	- Letras Portuguesas- Inglês - Especialização em Ensino de Língua Portuguesa para Estrangeiros	- História - Pós docência do Ensino superior - Pós em Acessibilidade Cultural	- Tecnólogo em Tradução e Interpretação da Libras - Pós em Ensino
Formação em Libras	- UFF Idiomas - Letras Libras	- Foneis - Letras Libras	Letras Libras	- Foneis - Âmbito Religioso - Outros	- Âmbito Religioso - Foneis	Tecnólogo em Tradução e Interpretação da Libras
Formação como TILSP	Letras Libras	Letras-Libras	Letras-Libras	Foneis	Foneis	Tecnólogo em Tradução e Interpretação da Libras

Tabela 2. Experiência dos ILS no teatro.

	Hípólita	Gertrude	Julietta	Hamlet	Teseu	Romeu
Interesse no contexto do teatro	Identificação	Oportunidade	Oportunidade	Oportunidade	Oportunidade	Identificação
Quantidade de peças interpretadas	≈ 8	+ 20	≈ 26	+ 50	+ 60	
Frequência de interpretação de cada peça	A maioria uma vez	Mínimo de uma vez	Uma vez	Geralmente de três a quatro	Mínimo de duas vezes	
Desafios na interpretação teatral	- Posicionamento do ILS - Quantidade de ILS	Tradução transcultural	Posicionamento do ILS	- Posicionamento do ILS - Texto prévio	Posicionamento do ILS	Ética profissional

Referências Bibliográficas

HORWITZ, Miriam Ganz. Demands and Strategies of Interpreting a Theatrical Performance into American Sign Language. *Journal of Interpretation*: Vol. 23: Iss. 1, Article 4, 2014.

KAUARK, Fabiana. Metodologia da pesquisa : guia prático / Fabiana Kauark, Fernanda Castro Manhães e Carlos Henrique Medeiros. – Ita- buna : Via Litterarum, 2010.